ظریف البشیری

جواتقچ

یا اویاتقچ

اوینچقمه جواتقچمه ، مینم شول ،
کیله چکده سعادتکه یولم شول .

طابع وناشر
احمد اسحاقی
شرق کتبخانه‌سی

ОРЕНБУРГЪ.
ПАРОВАЯ ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ
ТОВАРИЩЕСТВА „КАРИМОВЪ, ХУСАИНОВЪ И Ко"
1909

ظریف البشیری

جواتقچ

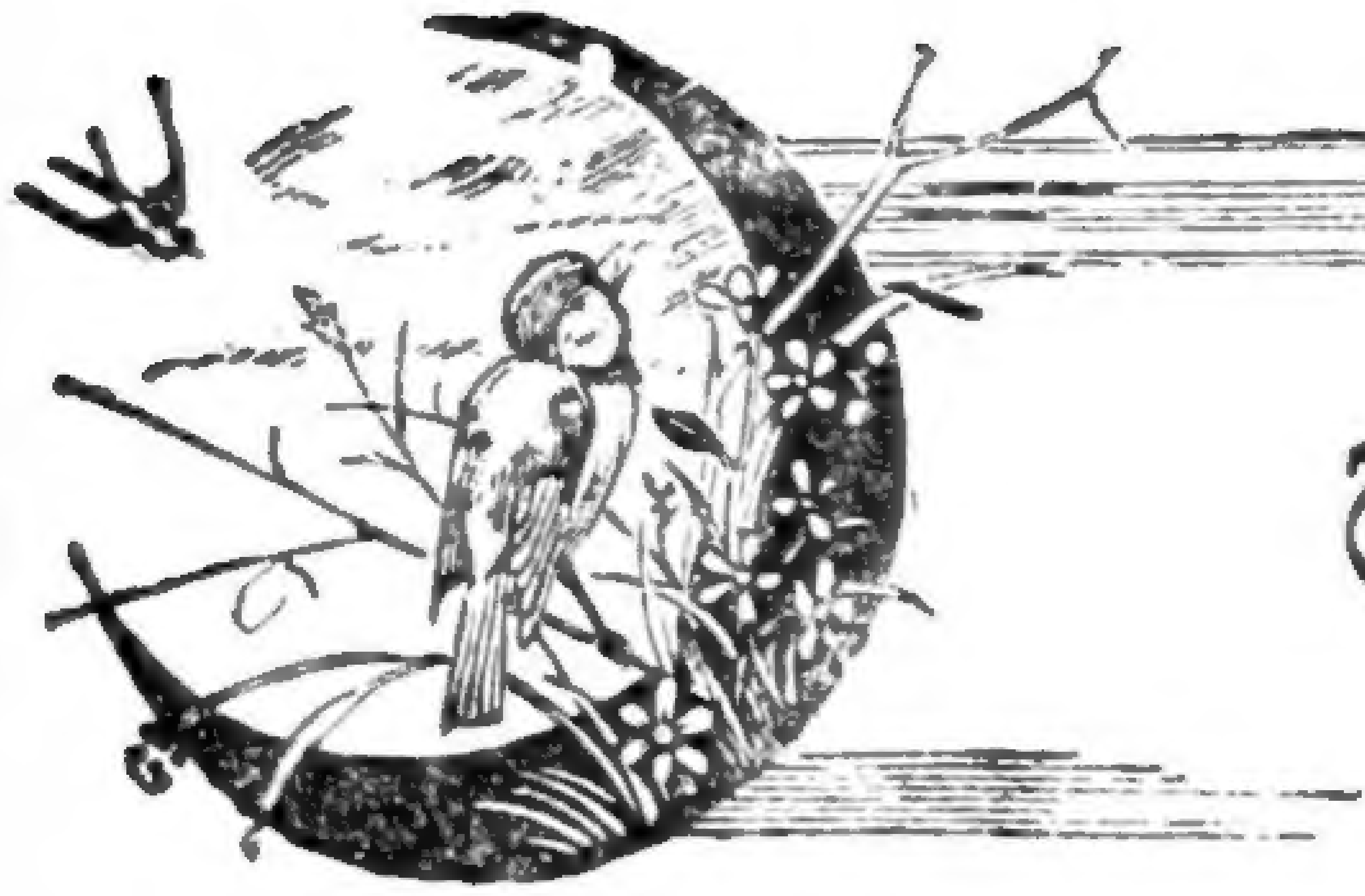
یا

اویاتقچ

اوینچقده جوتقچده مینم شول ،
کیله چکده سعادت که بولم شدل ،

طابع وناشری احمد اسحاق
شرق کتابخانه‌سی

اورنبورغ
کریموف ، حسینوف وشرکاسی » نك پاراوای مطبعه سی
١٩٠٩



جواتقچ

عاشق‌غه

1

آغلاغل، عاشق، توك یاشڭنی!
توشكانلر شول ایسكه سویگانڭ؛

قوللارڭنی قویوب ایاكڭه
آغلاغاچ، بتار كویگانڭ.

* * *

كباب ایتدی سنی ایچكه طولغان
آه، زارڭله قاطی محبت؛
آقسون، بتسون بارده كوز یاشڭله
ایچده یورتوب كورمه!.. مشقت.

چیه یغاچی

(ثبات یاخود بو کونده‌گی یاشلر)

یاصاب موری ' براز آطدڭ چیچکده '
امید ایتدڭ نیلر قسقه ایسه‌بله ؟

آشقدڭ شول قوت آلمی - تامرسز '
چیچك توکدڭ ، یمش کوتدڭ صبرسز !

بلوبده سین نیچکلـکون هوانڭ '
فرض برلن دوامالغه .....

تحملسز قاطی جیل وداولنی '
چیقوب بلوط سڭا یغمور یاورمی ؟

برازغه‌ده بوگوالدکده ' صغلدڭ ،
نهایت سین اوزوب تامرڭ یغلدڭ !

زمان بیت بو ! بواور طوفانده ' جیلده ،
یاوار یغمور ' کیلور گرله‌وکده ' سیلده.

*

فقط لازم ثبات — بیرمیچه سرنی '
بولور مقصود ' اوتار کون - بولمی برنی.

سڭا بولماس خفا ' ظلم ' جبرده '
بواور طنچ بو دنیاده ' قبرده !

جو اتقچ

(عشقی شعر یازغانمه آچیغلانوچیغه)

II

طیما دوستم! کویلیم ئلی مین طاغنده،
ایچده حسرت اوچقونلری زور چاغنده؟!
نیچك ایتوب باصدریم صوك یاش یوراکنی،
یانغان چاقده قاطی عشق اوچاغنده!؟
سین تیساکده مین سویام بو اشعارمی،
امیدسز یاش کوکلنی جو اتقچ دیم،
آولاق یرده بر موکایوب کویله‌گانده
اولگان، بتکان حسلرمنی اویغاتقچ، دیم.

*

طوقتامامن نچکه کوکلم مجروح ایدن -
آه، زارلارم هوالارغه آشمایںچه،
اونتولوب اسمم، جانم آیرولوب
جسدمی قبر طاشی باصمایںچه.
یا ایسه طووب امید یولدوزلرم
کوکده اویناب نورلرنی صاچمایںچه،
طوغروسی: «بن عمرلك یولداشك» دیب
شول فرشتم نقابنی آچمایںچه...

جای کونی

جایده یتدی قارا یرنی یاشارتوب ،
جایوب قنات قزیل گللر آچیلدی .

یاشیللانوب « قنا » هر یرده ، یورطده
بادییانلر ، قرنفللر آچیلدی .

یاشیللاندی صو بویلاری ، طاو اوستی ،
چیغوب یاردن ، آغوب سیللر آچیلدی .

بیروب جانلر ئولوب بتکان آغاچقه :
اڑلداب کوچلی یللرهم آچیلدی .

آلوب لذت یاشل آغاچ ایسندن ،
اولوب مسرور نازیك بیللر آچیلدی .

قیشن آسده یاطوب چرگان فکرلر
چیغوب ، مخزون کوڭللر هب آچیلدی .

جواتقچ

(صبی بالادن)

III

درست مین بر بالاچقمن، صبی من،
عادتده زار، حسرتدن حالی من،

اویم دنیا اشندن یوق، عشقدن...
کیومم حاضر! توگل یرطق، تیشکدن.

یاتام آنام قوچاغانده سویکلی،
یاتا چقدم بیلهوسهدن، بیشکدن.

شولایده یوق توگل میندہ حسرت:
اویمده بار اوقودردی آزراق.

***

اچم قورقا! نادان قالمیم، دیهمن،
نادان حالی یمان، دیوب کویهمن.
آلام شونده کاغد، قلم، کتابنی،
اوقیم، یازو یازام، صوغام حسابنی.
آلار مینی صالا اویغه - اویاتا،
بیروب امید کوڭللرنی جواتا.
اوینچقده، جواتقچده مینم شول،
کیلهچکده سعادتکه یوام شول!

جای کونی

جایده یتدی قارا یرنی یاشارتوب ،
جایوب قنات قزیل گللر آچیلدی .

یاشیللانوب «قنا» هر یرده ، یورطده
بادییانلر ، قرنفل‌لر آچیلدی .

یاشیللاندی صو بویلاری ، طاو اوستی ،
چیغوب یاردن ، آغوب سیللر آچیلدی .

بیروب جانلر ئولوب بتکان آغاچقه :
اژلداب کوچلی یللر هم آچیلدی .

آلوب لذت یاشل آغاچ ایسندن ،
اولوب مسرور نازیك بیللر آچیلدی .

قیشن آسده یاطوب چرگان فکرلر
چیغوب ، مخزون کوڭللر هب آچیلدی .

جواتقچ

(صبی بالادن)

III

درست مین بر بالاچقمن٬ صبی‌من ،
عادتده زار، حسرتدن حالی من ،

اویم دنیا اشندن یوق ٬ عشقدن . . .
کیوم حاضر ! توگل یرطق ٬ تیشکدن .

یاتام آنام قوچاغانده سویکلی ،
یاکا چقدم بیله‌وسه‌دن، بیشکدن .

شولایده یوق توگل مینده حسرت :
اویمده بار اوقودردی آزراق .

***

اچم قورقا ! نادان قالمیم ٬ دیدمن ٬
نادان حالی یمان ٬ دیوب کویه‌من .
آلام شونده کاغد ، قلم ٬ کتابنی ٬
اوقیم ٬ یازو یازام ٬ صوغام حسابنی .
آلار مینی صالا اویغه ـ اویاتا ٬
بیروب امید کوگللرنی جواتا .
اوینچقده ٬ جواتقچده مینم شول ٬
کیله‌چکده سعادتکه یولم شول!

یاش قزغه

(موزیقا اوینّاب اولطرغانده)

سیزوب سین کیلەس کونلرڭنی ،
طوپلادڭمی کیڠڭ سوقنی؟!

سلکتکەلەب اویماق آوزڭنی
صاچاسڭمی بلبل صوتڭی ؟ !

تورلی اویلار اویلاب یاش یورەڭنی
جیلکندروب بر بر ترسەگە ،

موزیقالار اوینّاب ، حس قوزغاتوب
آرتدراسڭمی ئلله شوقڭی؟ !

بارماقلارڭنی بوگوب یاشلڭ صاناب :
« اون سیکزگە یتکاچ یاشلرم ،

اتــکایلرم چرناب قارتقه صاتوب
یوغالتورلار » دیەسڭ ذوقمی ؟ !

کوزگیلردن کوروب آل یوزڭنی
قارا قاشڭ ، قاراساچڭنی . .

« یارالغانلار ئەرەم ، ایزیلورگە »
دیب تلیمسڭ جانم موتڭی ؟ !

بخت

(اورمان برلەن جيل)

جيالى تون آى‌نڭ ياقتيسنده
كورونەدر اورمان قابقارا ،

اژلداتا جيل آنڭ اچن ،
ئلله نرسه ازلى، آقطارا .

سلكتەدر قارطوق ايمەنلرنى ،
بله آلميمن نرسه داوليدر؛

بوطاقلرن سلكوب ، باشن بوگوب
بتون آغاچ برگه شاوليدر .

قارا اورمان كوكراك كيرگان صايون
هجوم ايتوب جيلده ـ صزغرا ،

قالدرامن سينى يالانغاچ » ديب
ياشل يافراقلارن طوزدرا .

يوغالتوب ماتور وقتلرن ،
ياشلك بختلرن قاوليدر:

باصدررغه جيلنى قارا بلوط —
چغوب، نيگا، يغمور ياوميدر . ?!

قبرلکده

(خاطره)

باطوب قویاش ، باصوب ظلمت جهاننی ،
چیقوب جیل شاولاتوب قارطوق ایمه‌ننی.
بار انسان‌نلك بتوب کوکرا کیده حس ،
قاطی اویقولاره طالمش زماننی .
یوریم قریه طشنده آه اوروب ،
طوالوب کوکرا کمه عشق بورانی .
قاریم کوکگه خدانك عظمتینه -
اوله‌ب حیران ، محبت ذوقی ایله .
طورا یالطراووق یبلدزلریده ،
جملداب کوك یوزونده شوقی ایله .
کوزوم توشوب قبرلككه بو وقت
آچندم پك اولومنك خوفی ایله.
باصوب قبر طاشینه برقارا قوش
ویرور خبر عمرنك فوتی ایله .
کیسوب قلبم یاصادی پارچه پارچه،
آچی یاشم آقزدی صوتی ایله .
صولادم آه ! کیسوب بارچه امیدم ،
ایدوب حکم بو جسمم موتی ایله .

* * *

آلور بزنی قارا یر بر خدایا !
قلاق صالماز بزم آه ، ندایا !

جواتقچ

(یاش یکتەکە ـ صاقلان . . . ەدن !)

VI

سین نی‌قدر عشقنك آطوب یورسانك اول آلداقچیغه،
عفتنگنی، ناموسنگنی جویدروب بار . . . قچیغه.

اول، سنگا هیچده محبت کونگلی ایلەن باقمیدر،
هیچ اشانمه ! آلدیغنه، سویەی، عشقن آطمیدر.

اوستاقورغان اول آونده: سیندی کوبنی آولاغان،
بارده دوستنی، بارده سویگان همه سنده صابلیدر.

بارمه، بارمه، یخشی صاقلان، آلدانا کورمه جانم!
تیز یتیشور اول سنگاده، تیك اوکاین صاقلیدر.

آلدی، صولدی قالدروب بوش حضرت‌کسه‌لرن،
اوزلرینی بازغه آطوب چوپچار ایلەن قاپلیدر،

اول قوانچ، اول جوانچ محبوبه، دیب اویلاما،
جاندروچی کویدروچی اول‌سینی ـ جواتمیدر.

چن مسرت، چن قوانچ: صاقلاەق عفتنگی،
شول جواتقچ، شول اویاتقچ الاشول قیمتلیدر.

آوچی

یا که

بوش فرض

بر آوچی‌نڭ توشکان قوش طوتو اویینه ،
ملطق آلوب چغوب کیتکان قر بویینه؛
یالت ، یولت قاراب بارغان چاقده کوره‌در بو:
بر آق قویان صوزلوب یاطقان یول بویینه .
مونی کورگاچ آوچی ایته : «آتامن ، دی
تیریسون یاره‌ونکه‌ده صاتامن ، دی
آقچه‌سینه کورکه کبی طاوق آلوب ،
آشاتامن آشا آرش باشاغن ، دی.
اول طاوق قرق ، ایللی کوکه‌ی صالا ،
اول کوکه‌ی‌نڭ هر برسندن چغا بالا :
آلار اوسوب طاوق بولغاچ بارن صاتوب
آقچه‌سینه بو آبزقاك صارق آلا ،
اول صارق ایکی به‌ره‌ن کیتوره‌در ،
اول به‌ره‌نلرصارق بولوب جیتوله‌در؛
صارقلارنی صاتوب دخی صغر آلام ،
اول صغرده ایکی بزاو کیتوره‌در .
اول بزاولر اوسکاچ بولا : ایکی تانام ،
اوچوسنده صاتوب ماتور خاتون آلام؛
اوزاقلامی خاتونمدن بالا طووب
بر آز اوسکاچ مدرسه‌گه ایلتوب صالام .

علم، هنر اوگرانگاچ صانو ایتوب
بیك كوب آقچه كیلتوره‌در بگا بالام؛

اول آقچه‌غه یاصیم تورلی ماتور كییملر،
تمیر برلن باشن جاووب پولاط صالام.

كیتاره‌ن مین راحتلرگه تمام باطوب،
حاضرده‌گی قیونلقنڭ بارن صاتوب

یاشارمن مین: آشاب، ایچوب، اویناب، كولوب،
كاراواتقه منده‌ر اویوب قرن یاتوب.»

شادلقندن قچقردی بو: اوخ قزق! دیب،
خیال برلن عقلندین تمام شاشوب:

سیسكانوب قویان طوروب چاووب كیته،
بو آوچی ملتق طوتوب قالا قاطوب.

*

اوشانمه دوست خیالاتكه! هوالارغه اوچام دیوب
بو آوچی تیك بولوب مایوس قالورسڭ سین

باشڭ ایوب.

جواتقچ

(امید اوزمیم)

۱

ایلنەله ایلەنه دنیا شاری
طوقطامیدر جانم بر وقت '
یلغیده ' آینی ، کون ' ساعتنی.
اوستریدر آلغه قوزغاتوب

آغالا بلوط ' جیللر ایسه
یاشللك تامرلارن اول کیسه '

قویادر هم آغاچ یافراقلارن
بوطاغندین آیورا یغلاتوب .
آغادرلا صولار توبان یاقغه
یوقاریغه تابان آقمیلا ،

بو کونده شادلق ، ایرته قایغو
یاندرادر اچنی بولغاتوب .

اوینیده اوینی اول بنمده
اوتکازدیله عزیز عمرمی ؛
چیسطا ، قزل یاڭاق، ایاکمی
کیتدیله قارا جون باصوب '
اویلیدر کوڭل ' آغلیدر کوز '
اچقندی ! دیب قولدن یاش عمر ؛

اوچدیده کیتدی آی قوش کبك
آلدالادی بنی اویناتوب .

۲

آغاچ یافراقلارن آیورغان تیك ،
آیورورمی تاتار یوقوسن ؟

قیامتکه‌ده آلوب کیتارمه‌الله
یوقو برلن عمرن بویلاتوب؟

بنیده شولای یاندررمی
قاطی حسرتلرنڭ اوطنده ؟ !

آق بوزگه چرماب ، جنازه اوقوب
قبرمه ایلتوب کومگانچوك .

۳

ایسه‌له جیلی ، اوچا قومی
طواطرادر تاتار کوزینه ؛

همان قابلی کوزن ، قان باصدرا ،
طوتوندرمی اشکه اویغاتوب ،

کوز کونده‌گی آغاچ یافراغی تیك
قاغدا یورا کنی ، کیبدره ،

صقلدرا جاننی ، آشی تننی
اوتکان کون‌نی بر بر اویلاتوب .

بارماقمنی قویوب قلاق آرطقه
اویلیمن تاغی کیلەس کونلرنی ،

قایو وقتلرنی شادلانامده
سویگانمله طوینی طویلاتوب .

اوزمیمن امید تاتارلاردن
اویغانور ئلی ، دیم بر وقت ،

مونه شوندی امید ، خیال برلن
یاش کوڭلنی طورام جواتوب .

صیرچقغه

(یاز باشنده)

قیشلار اوتوب ، ماطور جایلار جیتکاچ
سینمده کیلوب ترەز اوستینه ـ
اولطروب ، قناتلرڭ سلکوب ،
بورغالانوب صایری باشلادڭ .

اویلاتوب بر بر اوتکان کوننی ،
بختسزلك برلن اوتکان چاقلاری

نچکه‌رتوب قاطی قلبلرنی ؛
کوزلره‌نی جلی یاشله‌دڭ !

نیحال صوڭ ئلی قایده یورەڭ ،
نینه‌ی یرده کیچردڭ قیشلری ؟

جذسداشلرڭ برلن ایسانلاشوب
دوست یاصادڭ نینه‌ی قوشلری ؟

آنداغی موءمن قرداشلردن
کیلتوردکمی بزگه خبرلر؟

آلارده شولای آرقاو ، تارقاولاره‌ی ؛
ایزه میکان جبر ، قهرلر ؟

*

سویله‌گان تیك بولوب یاشرن سرلر
اوینی بڭا قاراب کوزلرڭ !

بلنیه‌ن شول سنڭ تللرڭنی
آڭلاشیله‌ی برده سوزلرڭ .

یوه‌ورقالارڭنی صال ، بالا چغار
اویا باصار ایچون طنچ چاق !

کیلور بر کون ، دیوب قویغان ایدم
طال آغاچ باشینه قوش یاصاب.

لذتلی حیات

(١١ نچی نومرشورا سؤالینه)

دنیاده حیاتـکه لذت ویرەن
بیوك نسب یاخود بیوك مەنصبەیدر ؟

یا ایسە بتون دنیا انسانلری —
آه واه ایتوب ایزلەب یورگان مقصدمیدر

یاکە ملا اولوب کورگان صفالارمی ؟
میلیون — ملیارد آقچه طوتقان آتالارمی ،
طاتلی آزق ، نفیس کیملر ، بیوك اویلر ،
آل یوزلی ، جاذبەلی آپالرمی ؟
آلار صوك مولك کوکلنی آچالارمی ؟
یاکە آچی حسرتلرنی باصالارمی ؟
قبرکە کرگانچەگە چاقلی سینی
مسعودیت دریاسینه آتالارمی ؟

آلار توگل حیاته هیچ لذت ویرەن ؛
بلکه بر آلدالاوچی بویاوغنه ،
طوغروسن ایتەم سڭا ای قرنداش !
(دقت ایت ، قلاقڭ صال اویاوغنه)
لذت ویرور : مطبوعاتدەآت (*) اویناتوب
تاریخدن اورون آلماق مقصدیله —

(*) اسم .

ملته پهلوندای کوکراك کیروب
خدمت ایتمك طوغری بر (نق) مسلك ایله.
بو انتنی کوره آلمی آقچه جیوب،
میدال طاقغان حاکملرده، پاشالارده،
شونده لذت، شونده تهمده، شونده یهمده،
شول انسانغه اثر ایتماس جفالارده.
بولور آڭا اوشبو دنیا مثل جنت،
یوزی نورلی، قلبی زنکین، کوڭلی هم شاد
اوزی ئولور، سویاکلری چرور- بتار
اسمی همان احتراماله ایدیلور یاد!

بلوط

(بالالر تلاگی)

مشرق طرفندن قارا بلوط
یاشین آطوب چقدی گلدرەب،
قورقنچلی حاللر کیلگان کبك
سیکرەدر بنم گل یوراك.
یاکغرلارن سیبدی جیر یوزینه
کوزلارندن آقغان یاش کبی
ئالله آنیده باصقاچ قاطی قایغو
آقدی میکان یاشی مللرەب؟

یاش بالالار یوری باشنی آچوب
قاطی یاڭغر آستنده یوکرشوب :

« اوستر بزنی برگه بختمزنی »
دیه تلاب نیندای زور تلاك .

« آغوب کیتسون بزنك قارا بخت
گورلهوکلرك برلن شالطراب ،

بختمز چقسون سنك آرتدن —
چقغان قویاش کبی یالطراب !»

قارتایغان قنا گلینه

عجب گل سین ! نی بولدی سیڭا طاغن ؟
قوروب یافراقلارك ، کیبکان بوطاغك .

قورولغان هم بوروشکان، صارغایوب سین،
کیتوب یاشلك وقتلر ـ قارتایوب سین .

قایا کیتدی سینك آل چچکهلرك ؟
نیگه توکدك — آلارنی چچکهدك ؟ .

اوطورایدك ترهز توبده بانقده،
اوینك ایچی سنڭله نورلانوبده.

یاشل یافراق، قزل چچکه ایلهن سین،
توشك کیروب طورایدك زورلانوبده .

قایا زینت، قایا ایسكڭ حاضرده!
قوت اوچرغچ سنكڭ توسكڭ حاضرده،

آلوب طشقه سنی آطوب بەرورلر،
بو بانقەدن عمرلككه سوررلر!

تمام بتكان قوتڭ، درمانڭده؛
تیگانەك یولداشڭ، سویگان یارڭده.

سنی حاضر یار اتمی دوست - یارانده،
ایلكده صو سیبوب یورگان بالاڭده.

بوطاغڭه الە ایدی اوقاوب،
اوینی ایدی آز آزغنه صو صاوب.

سنی كورگاچ حضور، كیف تابایدی،
كیتوب حسرتلری ایچدن یوغالوب.

اوینچق بیرمەگاچ آنڭ آناسی
طورا ایدی سنكڭ برلن یووانوب.

« بوییم بارماقلاری » دیوب قارا قاش
كویلەب، جرلاب سیبەیدی صو قووانوب.

حاضر بولدڭ كغندا گی ئولك سین،
قوروب، حیوان آشاماسلق بولوب سین.

بر اشكەده یاراقسز، طشقه آطارغه؛
سڭا اوخشی حاضردەگی تاتارده.

کیتوب قولدن قدر، قیمت، نشانی
خراب ایتدی آلارنیده ....
سنڭ کبی ماتور ایدی آلارده،
اوروب غیرت، آلوب قولغه جهاننی.

شاعر

(شعر، قلم، دومبرا)

تیمه‌گز شول شاعرگه تل تیدرماگز،
اوستینه حسد، بهتان اویدرمه‌گز،
اول آنسزده باطقان تورلی اوی، خیالگه
آنڭ کیفن بوزوب تاغن کویدرماگز!

سز آنی بلمه‌گز، اول سزنی بلمی...
سزگه هیچ ایتماس ایندی اورتون سرنی؛
باقچی اول کیتدی ایندی تیران اویغه
طب طنغنه، باشمی طنمی، اویناب، کلمی.

چچکه‌لرگه قاراب عبرت آلا کوننی،
آیغه قاراب کوکل تابا آیاز توننی؛
دنیا برلن تارتوشا اول کوکراک کیروب
یاش یوراکده غیرتی هیچده سونمی.

غیور یولداش، زور قرالی آنكٔ قلم؛
قلم بولسه خرسند اوله بته ألم...

قای چاغنده عشق اوتون سوندرگه
آنكٔ برلن قارا قاشقه یازا سلام.

اول ایندی یورمی یوقغه نفسن صوزوب،
بختندن سلداگان قول امید اوزوب،

الكٔ مقدس صاناغانی اشعاریدر؛
شعر ایتوب شادلق ایچره کیتدی یوزوب،

آنكٔ بولسون جرلاغانده دومبراسی
شولار آنكٔ انجو تشی، قارا قاشی،

یخشی آطی، ؤیلی ساپیت - کاریته‌سی،
دوارچاسی، یخشی کیومی، مایلی آشی.

شولار برلن قوزغاتا حس هراشده‌ده،
جسارت، متانتن باروشده‌ده؛
دنیا ئیگز! بتون نرسه بردای آڭا،
کرك حیوان، کرك انسان، فرشته‌ده.

سز آنی بر آز ماقتاب اوسدرگز،
جیل یاغینه بر آز صالام قسترگز!
«ات کوکلی بر سویاك» دیگان کبی...
اول غریبنی آلغی صنغه کوچدرگز!

صاقلا عفتکنی ای گوزل قز !

قاشلارکده قارا، بیتلرک آل
تنگنایلک نیندی آق سینک،
قایداغنه بارساک تل استنده
یمان سوزدن اسمک پاک سینک.
بویلارکنای زیفا، سویاکلرک،
بالاوزدین قیغان شهم کبی،
چچ تمکهلرکنی طاغوب آرطقه صالغان
طلومکده ایکی یاق سینک.
یمان سوزدن اسمک پاک سینک!
تاثیر ایته جانغه اوتکون سوزک،
حکیمانه کوزک قاروی؛
طبیعتک یومشاق، عفتک نق،
یمان ایدن کوکلک صاق سینک.
اولوک ایکان جاننی ترگزه سک،
قوطقاراسک تورلی جفادن؛!
کوروب بر آز کوکل جواتورغه
تووشلرکده نیندی ذات سینک.
یمان اویدن کوکلک صاف سینک!
کوزلرمنک نوری، جسمم جانی
ملتمنک کوتکان تلاکی!
دنیاغه کیلوب ..... صاچکانکا
ملتکده غایت شاد سینک!

قدرڭ بیت نچکه قل اوستوندہ'
قاطی دولتون آنی قاقماسون!
یمان سوزدن جانم، قاطی کوزدن
بر خدایم اوزی صاقلاصون.
باشقەلارغه اورناك طورتولورغه
اوزماگل سین ملت امیدن؛
یاشلك برلن جویما عفتڭنی،
قیمتڭنی - صاقلار چاق سینڭ.
عفتڭنی صاقلار چاق سینك!

آقچەغه

(بر بای‌نڭ یاراتوب آیغانی)

آیا آقچه سڭا عاشق! کچی یاشدن بتون جانم'
اگر اسمڭ ایشوتسام بر، توزەآلمی قزا قانم.
سین اولغانده کسەلردە حیا واصافم قالمی'
ضرور توگل بڭا برسی، صاتام حتی‌که وجدانم.
اگر اولصام سڭا مالك' کبرلەنەم، توشم کیرەم
اونوتام ملتمنیده .. که یوقدر اویغه آلغانم.

بولا مڭا شریعت کیك، طوتام اوچ - دورت ماتور خاتون،
اون آلطیده‌غی قزلارنی، آلام‌قارت اولسه‌ده باشم.
آلارغه مین حقوق بیرمیم وهم بودنیا یاقتیسون،
قله‌گانده اورام، صوغام شولای قوشابیت ایشانم.
قایا بارسام سوزم اوسده، ده‌شو یوق بولساده یالغان،
«سوزك حق!» دیب طورور ایچرن آیره یان طولی قوشتانم.
جبر، ظلم قیلور بولسام عدالتدن صانالادر،
بولار بارده سنك حقده، شونگچون سڭا قربانم!
آچولانسام بر امامغه طوتامنده صالام مسجد،
شولایده «خادم الملت» دیوب کیته مینم دانم.
کیله آلمی بڭا قارشی قلچ، حنجر بله‌ن هیچ کم،
غالب اولام بارینه‌ده: آیاق آستنده دشمانم.

***

استاذم سین امامم سین، آتامده‌سین، آنامده سین،
بابامده سین، آغامده سین، خانم دخیده‌سلطانم!
شریعتم، کتابم سین، ابجدم سین، ایجکم سین،
ایتور ایدم یاراسه‌گر... پیغمرمده، قرآنم.
طوغری یولا صالانده سین، یالغزاقده یارانده سین،
یولمدن یازدرغانده سین، ابلیسم همده شیطانم!

چیغان

کوچه چیغان عاجزانه ایلدن ایلگه ،
استیپلردن استیپلرگه، جیردن جیرگه ؛
کیلوب توشه طنلق ، ایرکن صحرالرغه
چاطرلرن قوروب قویا آرقان‌جیل‌گه.
آش حاضرلی، جیرنی اویوب اوت یاغاده ،
توتونلری هوالارغه کیتـه بوبلاب ؛
خاتونلری چبق چاق جیوب یوری
جرلی جرلی اوتکانده‌گی جالن اویلاب.
قارا یوزلی ، چایا کوزلی، کیسکن سوزلی
یاش قزلری توگه‌ره‌کلب میدان قوروب ،
تاقماق ایتوب بیوشه‌لر کویله‌شه‌لر
چیتدن قاراب طورغانلرنی حیران قیلوب.
یکتلری هوا یاروب صزغرالر ،
کیڭ صحرانی یاکغراتوب قچقرالر ؛
آچی سوزلی سوداگیرلر آط صاتولی ؛
آطلریده کشنه‌شه‌لر ، پوشقرالر .
بیشکده‌گی صبی ، اوسمر بالالری
چی چو کیلوب ، طپرچنوب یغلاشه‌لر ؛

گویا، آلار، اوزلرینڭ حاللرندن —
زارلانیشوب اوشبو سوزنی سویلاشەلر :
قایدە باصساق سورولامز، ملکمز یوق ،
یوق ایلمز ، یوق جیرمز ، صوومزده ؛
شوڭا کوره اوچاکولشکه قورقه قورقه
آغزلاردن پارلاب چقغان بووەزده .
محروم ایندی هر نرسەدن بز امیدسز!
یوق لذتده ، یوق راحتده، یوق بختده ؛
بزنڭ ایچون ملڭ ملڭ آرتق بو دنیادن
اوز ملکم دیب یاتاطورغان تار لحدده!
قلده توگل ، حر دیساکده یورط ، جیرسزبز،
یوق مکتبده ، یوق عبادت خانەزده ؛
جفا چیگه چبق چابق جیوب یوری
بزنڭ جانغه کیله آلمی اناەزده .
الله بزنی شولای ایتوب یاراطقاندر ،
وحشی توسلی آنده مونده تاراتقاندر؛
وقت یتدی کوچنورگه جیونگز ،
انه آنام تونلر اوتوب طاڭ آطقاندر !

آلدالیسنگ

آلدیسنگ بیت ! ؟ بیتلرگه کرشه‌ن' ایننگ یاغنوب
چچلرگنڭ طلومینه تنکه' چوالپی طاغنوب '
سورمه تارتوب' قاش سیکرتوب کوزلرگنی قصقالاب
یوزلرکه یوزنی قویوب اوپکه‌له‌بده' قچقالاب.
اسکن آلاربارده یالغان همه‌سی قورشتانلغک'
کوز ' ارام' بارسویگانم سین جانی 'دیب قچقانلغک
بار اویکدر آقنغمنی سلکدروب'جوننی تاراب'
دنیا' آخرت سعادتدن آیوروب ایتماک خراب .
بارده یالغان گرچه طشدن بولسه‌لرده چن کبک
آلدالیسنگ ، آو قراسنگ آولیسنگ ببت جن کبک.
بن کبی نیچه دوراقنی آلداغانسنگ ایندی سین.
خور ایتارسونده بنی' هم تیز بولورسنگ میندی
سین !
بلسامده مین همه‌سنده توزاغنگه بیله‌نه‌م '
اوله‌کسه‌گه یورگان قارغه تیک تیراکده ایله‌نه‌م .

جیل گه عشق

سیزه‌م عشق اثری بار کوکلده ،
کویدم جانکای دیوب ، کویه‌م بو گونده .
یازا قولم ، عشق سویلی تلمده ،
شوکا قوردی امید ، راحت گلمده .
لکن کمنی سویه‌م ، بلمیم اوزونده
سویله‌شکان ، کورگانم یوق هم یوزونده .
بله‌آلمیم بار میکان جسمی عالمده ،
قایا یوری ، قایا اول ، بلمیم ئلده ؟
اگر بلسام اچمدن قایغولرنی
تاراتوردم یباروب خط ، سلامده .

***

سویه‌م کمنیده بولسه مین سویه‌من ،
اورام آه ! لار ، چیگه‌م غمده ، ألمده .
سویه‌مه‌ی مین ! زیفا بوی ، نچکه بیلنی
یا ایسه هیچ اسمسز ، یوقنی ، جیلنی ؟
آیا کوکل کم اول ؟ ! سیندن صوریم مین ،
کمه کوزنی قصوب ، تاماق قریم مین ؟!

بختسزمین!

—

امید دولقونلری شاولی خیالده،
لکن آنڭ کارابی یورمی آلده.
کوته همان چقاردی یاقتی قویاش،
تلی راحت، سویگان یار، بالده، ألبه.
کوڭل تلی، کوزم کوزلی سعادت،
لکن کونلر هەنده ایسکی حالده!
بتوب غیرتیده، سوندی یوراکده،
یڤلدم، یوق تایانورغه تراکده؛
جوانمی هیچ بو کوڭل! آچیق کون
یازلسه‌ده فرضدانی فلاقده..
برازغنه کورونسه‌ده تیزندن
آغا سیراك ایلاك، توبسزچیلاکده.
عمرلك گه بختسزمین، بختسز!
بخت قوشی اوچا، اوینی یراقده!
بغر ششدی: صیمی اچکه زاریلار،
تیشلمی کوز یاشیله، آقمی جلابده.

نیشلی سڭ مینی؟

ایندی سین قایچانغه چاقلی بویله یورتدسڭ مینی،
اوطغه صالغان قورغاشندای نیگه اریته‌سڭ مینی؟
قایدا انصاف، قایدا حیا، قایدا وجدانڭ سینڭ،
بوقدر قاطی قلبلی، طاشمیدر جانڭ سینڭ؟
آچصانه آی یوزلرڭنی! باقسانه خاطر ایچون
اویناسن شعولەڭ قاشمده دردی قوزغاتور ایچون،
بن آغزغانده یاشمنی روامی کلماك سڭا؟
بن غریبمنی مخزون ایتوب اویناتوب یورماك سڭا.
کوز قاماشسون! اویناغانده شول قارا طلمڭ سینڭ،
بن غریبمنی ایله‌سون یوق شول مینوت ظلمڭ سینڭ!

قطعه

بیشکدن چغوب بر آز بویم اوسکاچ،
قواندم، دیدم: « ایندی شکر اوسدم »،
بر یکت، یا بر زیفانی کورور بولسام،
دیدم: « بوسی سویگان یارم، بوسی دوستم

دیدم: «یاشیم راحتده هم سعادتده»
برنی اویلادم ایکنچیگه تیزدن کوچدم.
امیدلارم باری بولدی: کیریسنچه،
بتدی اسدم، بتدی جسمم، تمام اوچدم!
ایندی حاضر غزرائیلده، جان الورده،
باش توبه‌مده آقرن، آقرن ایلانسون دیم،
جانم چقغاچ قارچقلارده تسبیح تارتوب،
تنمده اوچ قات کفن بیله‌نسون دیم.
ایسکه آلنوب اسمم ذکر ایدیلورگه،
گور اوستمه یازولی طاش جایلانسون دیم،
سویگانمده آغزسون یاش آنی قچوب،
اوستینده قونوب قوشلر صایراسون، دیم.

جواتقچ

IV

نیچك قوشلر ایچدن حسرتلرن
جویا صایراب، قنات قاغنوب؛
مین غریبده شولای اچم پوشقاچ
یاشلك وقتلرم صاغنوب.

ایسکه توشکاچ جانم، شول فرشتهم
قارشومده طورغان چاقلاری
تش قاراسی یاغوب تشلریده،
بیتلرینه کرشهن یاغنوب.
«آولاق بولور سرلر سویلهشورگه
ایده چغیق برگه باقچهغه»
دیه قصتاب بنی، خوشبوی سورتوب،
قالفاق کیوب، شالین یابنوب.
آلوب قولغه بر آز دومبرامنی
کویلهتهمن تورلی کویلری؛
کوکلمده طنا، راحت تابام،
ایچم بوشاب، حسرت آغنوب؛

صو اوستی

(آی یاقتیسنده)

ای صو اوستی، صو اوستی آقمی طورا طنلانوب
ئلله اولده اویلی میکان، تورلی اویلار موکلانوب.

ایده اویلا! سلکتورگه کور اویرمه جیلده یوق،
کیفڭ بوزوب قوزغاتورغه چیتدن آقغان سیلده
یوق .

چقسه جیلده صزغروب ، آقسه بلوط گللدرەب،
یغەور باووب ، گرلەوکلر کیلسه سڭاشلدرەب:
جیلده قاولار ، گرلەوکلر آلغەتورتەر، آغارسڭ
آچو ایله دولقونسڭنی یار بویینه قاغارسڭ .
یالتراغان آی شەولەسن کیتکەلار سلڭ ، بوزار
سلڭ ،
کیفڭ صتوب اویڭ طاشلاب آل طرفقه چابارسڭ .

شادلقلی تون .

تون بیوق ، صو بویلاری طن ، صاف هوا
یمشاقغنه ؛
کوکده نورلی آی وییلدزلار تو زولگان صافقنه .
یالتری یول ، کوزگی تیك اول ، کورساتور
بوزلارگی . . .
شالتریدر چیشمه لرده ، جیل ایسه در صاق غنه .
یاش آغاچلار ، چاوکه باش لار ، صاندوغاچده ،
یارقنات،

بارده بار بیت، انده ایـرکن اول توگل بیت صادقنه (۱).

بارده بوگوله، بارده صغله، سجده ایده الله غه،
آنده یوق الاچوگوندر هم کیشر، بورچاقغنه.
جمله آغاچ یافراقلری جرلی عشق جرلرن...
جانلی، جانسز بارده مفتون، بنده یوریم شادقنه.
اویلی کوکل هم یوزدر جمله صحرا بویلارن،
کوزلی سلام قارا قاشدن تون بویی جرلابقنه.
بر خدانك رحمتیدر، بویله شادلق تونلری!
کورگانم یوق، الا کوردم مین صبیلق چاق غنه.
یالتری کوك، سلکنه بیر قلبمه رقت بیره،
اویغانا حس - ازلی لذت شول نفس، قورصاقغنه.
نورلاندی یوز، اوینادی کوز، ایرکه نایدی کوکراگم...,
مونده راحت، مونده شادلق، یوق مگر قورچاقغنه!

یاز یاکه مارت

کیتدی بیت قش قارتمز، یتدی یاز هم مارتمز،
اینجوداى واق تامچیلرله قازلدی اوی آرتمز.

(۱ بانچه

آرطوب قوباش اسسیلـکی، نورینگ غیرتیله
یومشارتدی؛ صولار آغزدی بواسهدهگر قارطغز.
شادلانامزجای جیتهءدیب قوللاری قوراغدصوغوب؛
قچقرامز. کیتده کیت!؛ دیب قشقه یاش هم
قارتمز.
ایده آتلا اوز یولـگدن؛ بزگه قیلدڭ کوب جفا،
بزنڭ ایچون یخشی سزنڭ آلدگزدن آرطگز!
یاش بالالار قچقرادر: «کوب اویندن طیدگز
آچی بوران؛ قاطی جیلڭ بزگه دشمان ایدگز!»
برعاشقنڭ کوزدن آقغان اینجوسیدای یول یاصاب
آغا باشلی طامچیلری، آقرنلاب قار آشاب.
طوقتا؛ شولار؛ تیز وقتده آغا باشلار گرلاشوب،
بر بر آرطلی یولنی طوطوب سویلهشوبده،
سرلهشوب.
شلدرهب طاوش بیررلر: «خوش باخیل بول
ایندی!» دیب،
«بز کیتهمز منگولکگه، سویهدگز ئلله نیک!»
شول وقتده قلبمی بیک پارچالیده کیسکهلی.
بولا: گویا سویـگانمله افتراق زمانی تیك!
مجبور اولام کوزلرمدن یاشلرمنی توکمهگه
تورلی خیال لره باطوب بو عالمدن اوتمهگه.
ایندی حاضرکون یلوطدی؛ آز یاغالارمیچلری؛
کیلهدر بومارت آیندن شول ماتورجای ایساری.

کون بکون قارنی آزایتا اوتکون ایسکان جیللری،
تیز وقتده کورسه تور اول شاولاب آقغان سیللری،
باشقه تورلی جان بیرر یاز قوشلره ، انسانلره؛
شفقت ایله‌ر کوب فقیرگه ، جفا قیلماس آنلاره.
قازلار ، اورده کلر ، طاوقلار همه سی بالا باصوب،
بیکه لرن حاضر ایته‌ر ختفه تیك اوله نلره.
کوبده طورماس کورسه تور هم - قاراطو فراق-
جیرلاری ،
باشقه تورلی قچقررلار آط ، صارق هم صیرلاری.
کوزلرینه سورمه طارطوب، اورمه طاغوب آرطینه،
قار صوینه بارا باشلار قریه نچکه بیللری.
کورسه م اگر آنلری بن اویغانادر حسلرم ،
قایغو ، حسرت یالقوننده اوته کونلز ، کیچلرم.

بختمه

اویناتاسك آلداوچ تیك سین مینی بخت قوشی ،
عاجز ایتدی ، آبتراتدی بدبخت دنیا اشی .
قالقاسکده نور بولوب سین بار امیدم قوزغاتوب!
تیز سونه سك، یوق بولاسك اوسدروب یمان
ششی .

ایله نه سگده توبه مده.... تیك اوچکلیسك مینی،
قزدراسگده اوچاسك! بو اشك ایتسه نه، نی؟
کیلدی ایندی، کیتمی تیز دیب بار امیدله شادایدوب؛
یوق بولاسك سین طاغیده هه‌سن برباد ایدوب
مین سینی بیك کوب چاقردم نیندی اشلر قیلمادم؟
کوب دعالارده اوقوندم ایذگوارنی یاد ایدوب؛
کیتدك اوزك، بتدی ایسك قالمادی مینده امید؛
ایچماسام قالدرمادك سین، تنده اثرتات ایدوب.
اوتده یاندك، کومر اولدك، کللرك آقدی صودا.
راضی اولام، صبر قیلام بویله در حکم خدا.

ای محرر!

-

آلمادك سین هیچده لذت اوینامادن، کلمه دن،
الا آلدکده یابلدك... چقمادك تار بولمه‌دن.
شونده یاتدك، عشقك آتدك شونده بولدی بار اشك،
بر اوگایغه، بر کیریگه دنیا برلن طارتشك.
کون، تونی یازدك، اوقودك بیردی شول لذت سگا،
یا مادك دنیا جفاسن بولدی شول جنت سگا.

ایسدی جیالر اوتدی کوزلر دنیاده طوتدی سینی٬
بر فرشته کوزکوتاروب برقاراب اوطدی سینی.
چقدی بلوط یاشنادی کوك ٬ یاودی یغمور ٬
آقدی صو ؛
بلای عشق٬ آچی حسرت سینی ازلاب تابدیمو ؟!
قایداسینك تاراو یاکنی جنت٬ دیب یورگان چاغك؟
شول هلال قاش حرمیننه قوردیمو راحت باغك؟
آلدی سنی راحتگدن — ظلمی ایله - ایتدی خور؛
طولدی غملر کوکر اککه٬ یوزلرکده بتدی نور
سین شولایده هیچ آنارغه باقمیسون دشمان کبی
اوط بوتوب آنك ایچون هیچ ایچارك پوشقان کبی.
دوستلرك٬ قرداشلرك هم گرچه ازلب تابسالار٬
سر یاشرساکده سیزه‌رلر اوستکه بر باقسالار.
کوزی سونگان٬ کرکلی اولگان یوزلری آپپاق دیلر٬
کوره‌ونی بر جیر حورینه بیلگولی عشاق دیلر.
قزغانچ بیت قزغانچ بو٬ اوستینه باقساق دیلر.
آلدانوب طوتقوینده بولغان کورجوله‌ر آحمق دیلر.

ملت اسلامدن معارفکه

ای معارف قایدا کیتدنگ؟ بزگه بز اوسکان ایدنگ،
بز آغاچ، سن چچکه ایدنگ، شاولاغان بستان ایدنگ.
بنگا سنسز یوق ماطوراق، بولمی چچکه‌سز یمش،
طاتلی یمش اوسدروب بز، تملی ایس چچکه‌ن ایدنگ.
بز قهرمانده آلت سن اولوبز، غیرت اوروب،
قارشی کیلگان دشمانک بز، یوللارن کیسکان ایدنگ.
سن قنات، بز قوش ایدم طانگ وقتنده خوش صایراشوب،
ایکی قناتلرنی جیلپوب، هواغا اوچقان ایدنگ.
یر یوزینی فسق، فساد قاپلاغان ایدی تمام؛
محو ایدوب آنلارنی بز، اصلاحات چچکه‌ن ایدنگ.
عدالتنی قولغه آلوب، بو جهاننی دتره‌توب،
قارشی کیلگان کوب ظالمنگ اوستینه باصقان ایدنگ.
اسلام فلاغینی طوطوب، طوغری احکام تاراتوب،
جبر، ظلملرنی واطان، سلطان ایدنگ، خان ایدنگ.
یوللارندن آداشوبده، حقیقتنی کورمایوب،
چیکدن آشقان وحشیلرنک کوزلارن آچقان ایدنگ.
باصقان ایدی جیر یوزینی: جهالت، وحشت تمام.

آنلاری یوق ایتماك ایچون، تورلی اوی ایشکان ایدك.
بو صنمغه سجده ایدوب، تکرییین اونتقانلره،
چن شریعت کورگازرگه، قبله‌دین ایسکان ایدك.
سن سز انسان طاغی شولوق حالمرینه قایتاچاق؛
طوردك اوزاق، سڭا بزتیز کیلمه‌گه قوشقان ایدك.
اویناب اوسکان چاقلار مزاوتدی، کیتدی توش کبك؛
التفاتسز دشمانه بز، چن خالص دوستان ایدك.
سن سز بڭا هیچ قدر یوق؛ زنهار کیل برگه یاشیلك!
بن سڭا چن، چن عاشق بیت، شونلقدین یاشکان
ایدك!

معارفدن:

آرتدی ملتك اچنده فتنه، حسد هم نفاق...
آنلاری بز سویمیمز شول شونلقدین قاچقان ایدك.
قالمادی بیت انسانیت همده بڭا هیچ قدر..
«ازله‌سه‌ڭز کیلورمز» دیب، سزلره ایتکان ایدك.

صبی دردی

(ایرته برلن)

باطدی یولدز، آطدی طاڭده، كوك تیرەسی نورلانا
باصا نور قارانغیلقنی - اوستكه اورلی زورلانا .
طولدی، تترتدی جهاننی «الله اكبر!» صداسی ،
آه! آتام ئلده یوقلی ، قوزغالورغه خورلانا . . .
نیگه آتام اونتدی ایكان دنیاسن ، آخرتن ؟
بو وقتده دگل انسان ، طاش ، آغاچده موكلانا .
بلەی بنمده حالمنی ، بوشقه اوته یاش چاغم ؛
كیتدی مكتبكه شادلانوب بن كبیلر كور آنا ! ؟
بیهوده ایتەه قدرلی هم عزیز چاقلاریمی ،
تیز بول ایده ، ایلت اوقورغه ، طورسانا آتام طورسانا !
بنده شونلار برله برگه مكتبه بارسام ایدی ،
كاغد ، قلم ، كتابمنی بوغچه مه صالسام ایدی ؟ !

منتقدگه یازو چیغه (*)

(اوز شیوه مزنی یانلاب)

نیچه‌ارطاغن‌شاعردوستم! ایسانه‌یسزکیف‌خوشمی؟
سڠا بر آز تیگانلر دیب، یبار دیلر مینم هوشنی .
آلار احمق ایتار تنقید: یازغان سارت تلیله دیب،
بیرشده سین، اوزڭ ماقتا، قولڭ برلن صوغوب
توشنی .
چاباتا ایله طابتاتما! صاچك دیب ماقتاغان شعرڭ،
طرش هیچ التفات ایتمه! آلار بیت‌سویلیلر بوشنی.
آلارنڭ میلری چرگان! بله آلمیلر: ترك، صارتچه؛
«تاتارتلی کیراك» دیوب، پشورغانلرسینڭ اچنی.
آلار نادان تانوماسلار، چاغیلور کوزلریده شول؛
آلارده آڭلاغانچه‌راق کره‌ك یورتو سڠا اشنی.
«بزم باقچه‌لره کروب، بتون چچکه لری ایزوب ،
یارتقانلار تیگه نه کنی» دیه سز، چو! آلار نیشلی؟
تیمه گان چچکه‌نی، ایزگه‌ن باری‌سینڭ‌تیگه‌نه‌کنی؛
تیگه‌نه کمده چچکه دیب‌قوری دعواڭ غنه پشمی!

(*) ۱۸۵ نچی نومر « بیان الحق »ده منتقدگه موضوعلو شعرگه .

بار ایکان حسن ظن آی های! اوزلڭنڭ تیگەندەگێدە.
چانچکیلیتنن یومشاق دیگان کرپی سڭا اوخشی.
شولای عرضنه طوقن سین! نیگه اثبات بوچچکه دیب؟
برەم برەم طوتوب آڭا: نیك ایزدڭ دیب بوجیەشنی؟
نادان غەدە جاهل دیسالڭ یاراتماوی طبیعی اول،
شۇنڭ کبی طوری سوزگە قزوب کوساك
طوتو اشمی؟

***

اویال دوستم قزقماسین، تاتارلارنڭ تلن صاتمە!
کوساك برلن بەروب، صوغوب آلاردن آلمەسین
اوچنی!
شعرنی ماطور ایتام دیب فیگورلاب سین طوغان
بولمە:
توزەتەم قاش دیوب کوزنی چغارغان بر جولەر
توسلی.

هجو

(آخرتنیگمه سویه مز دیوچی قارتلارغه)

سویمیمز دیب بو دنیانی، آه اوردگز آخرت‌دیب،
الای بواسه کیتگز تیز! ماتیسز بزاری سز بیك!
آخرتکه عاشق بولغاچ بتون جاننی آڭا آطقاچ
قاوشورغه معشوقغه آشقمیسز الای سزنیك؟
قاراڭز تیز یولـــگزنی، تاباننی یالطراتـگز!
سزلڭ بویله یاشاوگز باری یاشلرگه چیتن تیك
بابایلارنڭ: «اوبرکیتکاچ اورون‌قالور» مقالنچه،
بزی بویله طغزلاودن بز ایرکنله‌ب قالورمز بیت؟
دیمه‌گز: «بز کیتوب بارغاچ شریعت، دیننی کم صاقلار؟
ایده‌رسز آه اوزگزده آداشوب بواساگزگرچیت»
کوینمه مز: سویونورمز، اوزاتورمز «اورا» لرله
سیکز قربان چالوب برگه حضورلانوب آشارمز ایت.
بزه‌کورسه تمیسز بیت سز: قویاش نورن وصاف هوا.

ایته سز سز بزی طوطقون قروب بزنكْ تیره گه چیك.
تارالگز برهم برهم ... اوزگزنكْ سویگان جیرگه ،
جیون آحمق یاشاگزلار طنچلانوب ، ایتوب
فارسیت !
ازوگز قالماسون مونده، کیرا کمیسز بر آقچه غه،
خدای ایچون کیتگز تیز، کیتگزدیم، کیتگز کیت!

یاشلرگه :

کیتارلر چیکمه گز حسرت، آلار منگو طورالماسلر،
نیقدرلی طرشسالار بزه هیچ «آو» قورالماسلار!

١٤

مترجم متشاعرگه

یاش بالالار موینلارغه شلدر ، قینغراو کیوب،
شادلانالار باشنی چایقاب بزده آط بولدق دیوب.
سینده پوشکین، لیرمونتفنكْ بوزغالاب شعرلرن
شادلانامسكْ توشنی کیروب میندہ بیت شاعر
دیوب .
طوقتاچو، چو! آرطگا باق جویماسانا چیسلرن،

!اول شاعرلرسگارنجوب یاطماسون‌جانوب، کیوب
اویلاماسین آنی کارطوف (۱) یخشیلاب باق اول
شعر!

ادبیات باقچه‌سی اول، دیمه آبزار ای صییر!
یورمه اوستراب لاپاگنی کوزلرگنی‌طندروب،
ترگزه‌م‌دیب چچکه‌لرنی طابتاب ایزوب، صندروب!
آچ کوزگنی، صال چاباتاگ، جو آیاغگ، طابتاما!
کیری چیگون آرطقی یاقغه، قایدا آندا! آطلاما!

---

(۱) به‌ره‌نگی

صوڭ

شرق کتابخانه‌سی نشریاتی

آثار ۵ انچی جزء	رضاء الدین بن فخر الدین	۲۰ تین
آمریقا فکرلری	»	۱۵ »
مدنیت واسلام	ذاکر القادری	۳۰ »
زلیخه برله فاطمه	ادریس باغدانوف	۲۰ »
طاش قوناق	»	۱۰ »
تحریر المراءة	ذاکر القادری	
المراءة الجدیده	»	»
سوملك و اولنمك		۴۵ »
جواتقچ یا اویاتقچ	اوشبو کتاب	۱۲ »